

安塔拉传奇



عَنْتَرَةُ بْنُ شَدَادٍ

安塔拉生长在阿卜斯部族中。阿卜斯人勇猛强悍，若有人敢欺辱他们，他们必奋起反抗。在沙场上，他们百人可抵千人。他们的族王实力雄厚，颇得族人拥戴，名唤祖海尔·本·基齐麦·阿德南。

当时，阿拉伯各部族的首领全听从祖海尔的指令，礼物贡品自四面八方源源而来。阿卜斯人惯于发动突袭，屠杀他族骑士、首领，致使所有的阿拉伯游牧人和沙漠居民都怕他们。诸多传记中最奇妙的故事发生在阿卜斯部族的一个小分队及其骑士们那里……

湖南文艺出版社

李唯中译



第一卷

安塔拉传奇

عنزة بن شداد

湖南文艺出版社

李唯中 / 译



图书在版编目(CIP)数据

安塔拉传奇. 1 / (埃及) 艾绥迈伊著; 李唯中译.

长沙: 湖南文艺出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5404-4459-4

I. 安… II. ①艾…②李… III. 民间故事—作品集—埃及—古代 IV. I411.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 233344 号

安塔拉传奇 第一卷

艾绥迈伊 著

李唯中 译

出版人 刘清华

策划人 康曼敏 谢不周

项目协调 罗尉宣 刘苗松

责任编辑 罗尉宣

录入初校 司淑兰

责任校对 向朝晖

装帧设计 谢颖设计工作室

出版发行 湖南文艺出版社

网 址 <http://www.hnwy.net>

地 址 长沙市雨花区东二环一段508号

邮 编 410014

营销部电话 0731-85983015

经 销 湖南省新华书店

印 刷 湖南天闻新华印务邵阳有限公司

装 订 湖南天闻新华印务邵阳有限公司

版 次 2009年12月第1版第1次印刷

开 本 710×1050mm 1/16

总 印 张 252.75

总 字 数 3970,000

单本印张 23.75

单本字数 370,000

书 号 ISBN 978-7-5404-4459-4

全套定价 1180.00 元(十卷)

سيرة

أبو الفوارس فارس فرسان الجزيرة

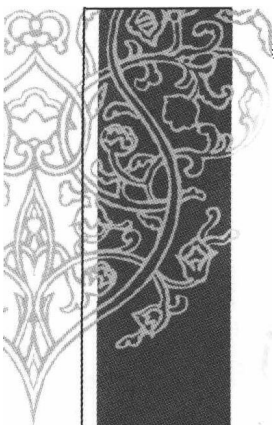
عنتر بن شداد

بطل الجزيرة العربية وفارس فرسانها
المشتمل على أعجب الأخبار والحوادث

المجلد الخامس

المكتبة السعيدية

بيروت - لبنان



序文作者照

序 一

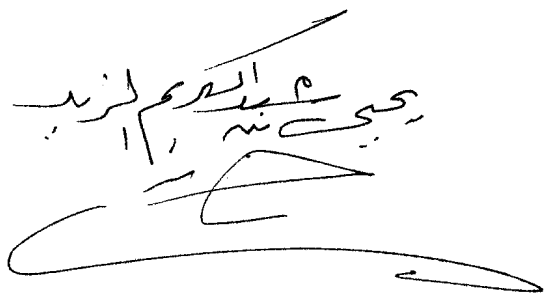
奉至仁至慈安拉之名

一切赞颂，全归安拉，全世界的主。愿安拉赐福给最高尚的先知们和使者们。译成中文的《安塔拉传奇》所描绘的历史人物是“安塔拉·本·舍达德”。安塔拉是阿拉伯骑士英雄、慷慨豪侠之士；关于他的传奇故事提炼、析出和传达的是纯正的阿拉伯文化、传统、风俗与习惯。安塔拉是英雄豪杰，坚忍不拔，勇敢无畏，性情温厚，心地善良，仿佛我从安塔拉的人格和传奇故事中看到了阿拉伯人的真实品格：豁达豪爽、乐善好施、志气高超、勇敢顽强和自重自尊；这都是阿拉伯人的高尚品德，是净洁环境下的自然反映，从中可以领略到安塔拉不屑不齿任何丑恶低俗行径与歪门邪道的高贵人品。

衷心感谢这种文化翻译的阳光举动，感谢中国学者在翻译《安塔拉传奇》中付出的辛劳。我从该部巨著中看到了一种自卫精神，那是一位忠诚律师在不公正的审判席上为无辜受奴役者提交的辩护词，意在以

自己的决心和意志使之获得自由。

感谢湖南文艺出版社为翻译、出版、发行《安塔拉传奇》这部阿拉伯古典文学名著所做的贡献，从而使阿拉伯文明与中国文明更加接近，堪称真正打开了一个窗口，给操华语的学者和读者送去一片光明，让他们借之一览阿拉伯英杰的风姿和阿拉伯文化中深邃动人的文学艺术。



沙特阿拉伯王国驻华特命全权大使

叶海亚·阿卜杜凯里姆·栽德

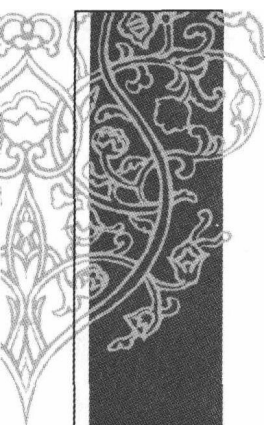
2008 年

التي تحت فيها روحاً دفاعاً لها
 مرفعة من مخلص على ربي مستعد
 في ساحة قضاء ظلم حلالاً بالحري التي
 حلت عليها بغريمتي
 ان ارفعهم (هواناً للادب والافتقار)
 في ترجمه هذا الشتر العربي والخالدها
 شكراً من قارب الحضارة العربية
 والصينيه وهو محمود يعد نائيه تالحي
 الضوء للبا حثيم والهميم الناطقهم بالالفهم
 الصينيه على شخصيه العربيه والفتون والادب
 العميق والوشه في الشفافه العربيه

يحيى محمد الزيد


بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام
على أشرف الأنبياء والمرسلين.
إن الشخصية لطارخيم التي شئت عنها
هذه الترجمة لصغير هي شخصية "عنه ابن شداد"
أحد فرسان العرب وشجعانها وكراماتها، المستخلص
الثقافة العربية والتقاليد والعادات الأصيلة من
خلال حركته وحياته، فهو (أصل شجاع، جريء
الغور، عظيم الطامع، قوي القلب) وكما أنني
أرى العربي الحقيقي في شخصية وريثه
"عنه" يتحور ويتبدل علوه هامته ورفع نفسه
عظمه وبسالته جهوده وضروسه، انظر كيف
عربية نبيلة تمثل انعطافاً لبيئته وتغيير
تقرأ من شخصية "عنه" التي ترفع عن المنكرات
إنني أرى أن هذه نور ترجمته لثقافات
وتصل المعارف الرواد الصيغون على
ما بذله من جهد قيم في ترجمته (عنه)



序文作者照

“安泰尔”（音译），阿拉伯文的原意为“青蝇”或“大青蝇”，十分厉害。

“安泰尔”和“安塔拉”系骑士英雄安塔拉的两个名字，全名为“安塔拉·本·舍达德”。

安塔拉又是一位悬诗诗人。阿拉伯评论家将伊斯兰时期之前的蒙昧时期最好的诗称为“悬诗”。有人认定为七首，也有人认定为九首，还有人认定为十首；主张虽不相同，但安塔拉的悬诗都在其中。安塔拉悬诗的开头一行曰：“诗人可留下，未有之华章。君可识故宅，久经世沧桑。”

有关安塔拉的民间故事《安塔拉传奇》写于较晚时代，在多个阿拉伯国家进行过增补改编，其中最为重要的国家有埃及、沙姆和伊拉克。有关与敌人和野兽的搏斗厮杀等非正常行动多属虚构。

研究民间故事的学者把《安塔拉传奇》这部神话英雄爱情巨著，看作阿拉伯人的《伊利亚特》。

《安塔拉传奇》本是民间口头流传的故事，故把不同时期想象中发生的事情编写在一起。



此故事流传数世纪之久，故事来源主要有三个国家，即埃及、沙姆及伊拉克。

语言学家艾绥迈伊，即艾卜·赛义德·阿卜杜·迈里克·本·古莱卜，是第一位著述关于安塔拉故事的人。但这部著名民间传奇故事的作者是一位埃及人，名叫优素福·本·伊斯梅尔；他写了七十多章。他是秉承法特梅王朝哈里发阿齐兹·比拉的旨意编写这部故事的。

安塔拉的故事广泛流传于波斯、沙姆、埃塞俄比亚、罗马乃至苏丹、阿尔及利亚，虽然其中的情节都不是安塔拉生平的真实写照。

安塔拉的故事激发人们的丰富想象力达数世纪之久。截止到上世纪末，人们仍然聚集在咖啡馆里，围在评书艺人身边，听评书艺人讲述安塔拉如何保护自己部族，怎样出入沙场参加战斗，右攻杀死一个敌人，左冲杀死一个敌人，挥舞利剑将对手劈成两半的传奇故事。

尤素福在其所写的若干部故事中并没有引用那么多阿拉伯人的诗歌，但众多传抄者损坏了故事的原貌，也由于一代又一代人相互传抄，出现了许多误传。虽然如此，但并未减少这部传奇故事的吸引力。广大群众仍然认为安塔拉是他们历史上最勇敢的骑士，争相到咖啡肆、聚会场所听评书艺人讲述安塔拉的英雄事迹。^①

من : د. محمد عبدالله جبر سلومة
الإسكندرية - مصر

[埃及] 穆·阿·基·苏鲁迈 博士

2008年1月1日

① 编者说明：序言采用时根据本书需要做了删节。排在后面的序文原件，本有四页，译者只提供了两页，时间久了，另两页没找到。

• اشترك عنزة في الحرب المعروفة بحرب "داحس والغبراء"
بين قبيلته عبس وقبيلة ذبيان ، وكان مقاتلا شجاعا ،
وبطل حرب ، قال عنه أحد العلماء باللغة والشعر في العصر
العباسي إنه من أشعر الفرسان .

• اشتهر عنزة بحب ابنة عمه "عبلة" ، وقيل إن عمه
وعده بأن يزوجه عبلة ، ولكنه عاد فطلب منه مهورا كبيرا ،
فخرج عنزة ليجمع ما طلبه عمه ، فكانت له معارك صوّرتها
الفنن الشعبية كما تصوّر المغامرات .

• عنزة واحد من شعراء "المعلقات" ، وهي القصائد
التي عدّها النقاد العرب أفضل شعر قيل في العصر الجاهلي
أي: ما قبل الإسلام ، وبعضهم يراها سبعا ، وآخرون
برونكا سبعا ، وغيرهم يعدّونها عشرا ، وفي جميع
الآراء قصيدة عنزة واحدة من المعلقات ، وهي تبدأ بقوله:
هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ : أَمْ هَلْ عَرَفَتِ الدَّارُ بَعْدَ نَوْمِ
• والسيرة الشعبية التي تتحدث عن عنزة كُتِبَتْ في عصور
متأخرة ، وتعرّضت للزيادة والتغيير في بلاد عربية متعدّدة
أهمّها : مصر وبلاد الشام والعراق ، ومعظمها خيالي
ليُسبب إليه أفعالا غير عادية في قتال الأعداء والوحوش البرية .
• كانت نهاية عنزة سقوطه بسبب إعصار قوي ، وكان
قد بلغ سنّ الشيخوخة فوقع في مكان مملوء بالصخور فمات .

عَنْتَرَةُ بْنُ شَدَّادِ الْعَبْسِيِّ

(٥٤٥ - ٦٠١ م .)

العَنْتَرَةُ : الذبابُ بعامة ، أو : الذباب الأزرق ،
أو : الذباب الكبير الأزرق ، وهو شديد الأذى .
وعَنْتَرٌ وعَنْتَرَةٌ : اسمان ، والثاني اسم عَنْتَرَةَ بْنِ
شَدَّادِ الْعَبْسِيِّ ، الشاعر والفارس الذي عاش ومات
قبل الإسلام .

• نشأ عَنْتَرَةُ عَبْدًا لَدَى أَبِيهِ ، فَقَدْ كَانَتْ أُمُّهُ "زَيْنَبَةُ"
جَارِيَّةً سَوْدَاءَ ، فَوَرِثَ مِنْهَا لَوْنٌ لَبِثَتْهُ ، وَلِسَبَبِ سَوَادِهِ
جَعَلَهُ الْقَدَمَاءُ مِنْ "أَعْرَابِ الْعَرَبِ" .
• اجْتَمَعَتْ فِي عَنْتَرَةَ : الْفُرُوسِيَّةُ ، وَالشِّعْرُ ، وَالْخُلُقُ الشَّمْعُ .
فَكَانَ الْعَبْدُ الْهَجِينُ سَيِّدًا حُرًّا مَاجِدًا كَرِيمًا .
• يُرْوَى أَنَّ مُقَاتِلِينَ مِنْ قَبِيلَةِ مُعَادِيَةَ هَجَمُوا عَلَى مَوْطِنِ
قَبِيلَةِ بَنِي عَبَسَ ، فَأَخَذُوا إِبِلًا وَغَنَمًا ، وَأَسْرَوْا بَعْضَ
نِسَائِهِمْ ، فَتَبِعَهُمُ الْعَبْسِيُّونَ وَاسْتَبَكُوا مَعَهُمْ فِي
قِتَالٍ لِيَسْتَرِدُّوا مَا أَخَذُوهُ ، وَاشْتَرَكُوا مَعَهُمْ عَنْتَرَةَ بَعْدَ
أَنْ وَعَدَهُ أَبُوهُ بِالْحُرِّيَّةِ ، فَقَاتَلَ عَنْتَرَةُ بِقُوَّةٍ وَكَانَ سَبِيًّا
فِي اسْتِرْدَادِ مَا أَخَذَهُ أَعْدَاءُ بَنِي عَبَسَ ، فَأَعْلَنَ أَبُوهُ أَنَّ
عَنْتَرَةَ صَارَ حُرًّا ، وَأَنَّهُ يَنْتَسِبُ إِلَيْهِ بَعْدَ أَنْ كَانَ يُنْسَبُ
لِأُمِّهِ . وَبِهَذَا نَالَ عَنْتَرَةُ حُرِّيَّتَهُ وَنُسِبَتَهُ إِلَى أَبِيهِ .

译序

李唯中



译者夫妇合影

读者手中的这部《安塔拉传奇》是全世界范围内第一种文字全译本。不熟悉阿拉伯文的中文读者在真正“原装”阿拉伯文版的《安塔拉传奇》问世近千年之后，终于可以看到这部描写英雄美女的巨著的全貌了。如果说《一千零一夜》中有的故事是舶来品，那么，《安塔拉传奇》则是一部地地道道、原汁原味的阿拉伯古典文学巨著。

安塔拉(525~615)是七位悬诗诗人当中最著名的一位，加之又是一名骑士，威震阿拉伯，以至伊斯兰教创始人穆罕默德都以未曾与安塔拉会上一面而感缺憾。他说：“人们向我描述的贝杜因人不止一位，我想见的只有安塔拉。”^①

《安塔拉传奇》是一部堪与《伊利亚特》《奥德赛》^②《熙德之歌》^③《罗兰之歌》^④《齐格福里德》^⑤《鲁斯塔姆》^⑥和中国的《格萨尔王》《江格尔》等世界级英雄史诗相媲美的阿拉伯民族英雄史诗。在阿拉伯国家，《安塔

① 见阿拉伯文版《安塔拉传》第6页，[黎巴嫩]来哈卜·阿卡维士著，2003年第1版。

② 《伊利亚特》《奥德赛》：系古希腊两部英雄史诗，总称为《荷马史诗》。

③ 《熙德之歌》：西班牙文学史上最古老的英雄史诗之一，写于约1140年。

④ 《罗兰之歌》：法国中世纪英雄史诗。“武功歌”的代表作品。

⑤ 《齐格福里德》：古日耳曼英雄史诗。

⑥ 《鲁斯塔姆》：波斯英雄史诗。

拉传奇》是一部比《一千零一夜》流传更广的英雄美女故事。2005年，笔者在科威特工作期间，因工作关系遇到苏欧德·侯赛因中尉，偶然谈起阿拉伯文学。苏欧德毕业于科威特大学法律系，我问他学了法律为什么不去当律师，他说：“这是我的命运。”谈起阿拉伯文学，他很有兴趣。他问我读过什么阿拉伯文学作品，我说了几位当代阿拉伯作家的几部代表作，还说翻译过《一千零一夜》。他立即说：“你为什么不翻译《安塔拉传奇》？《安塔拉传奇》比《一千零一夜》好。”其实，我当时正在译《安塔拉传奇》；我之所以去科威特打工，也正是为了争取时间翻译《安塔拉传奇》。

郑振铎先生在他所著《文学大纲》中谈及阿拉伯文学时，只提到两部著作，一部是《天方夜谭》，即《一千零一夜》，另一部就是《安塔拉传奇》。他说：

《天方夜谭》之外，《安泰拉（今译安塔拉）传奇》也是一部大故事书，相传以为是一个大语言学家阿史马依所作的。这大约是东方咖啡肆中，专门说故事者之所编的，他们天天坐在肆里，说些故事以愉悦听者。有几个学者研究，谓此书之现在形式，乃定于公元1150年。书中之英雄，为本章上面所言之七个长诗作家安泰拉。他是一个诗人，又是一个著名的武士。这故事的组织之纷乱与叙述之冗长，虽有普通民间传说之通病，然而写当时的生活却殊活泼而真切。这部传奇，全书凡三十二册，因为太长了，所以全世界上全译本几乎没有。

阿拉伯的文学是阿拉伯民族精神的载体，它向我们展示了阿拉伯民族文化的心理和行为现实，形象地演示了阿拉伯人是一个善于学习、求知欲旺盛和最能消化外来文明的民族，阿拉伯的诗歌、散文、小说，将阿拉伯人的勇武、尚义、忠诚、冒险和复仇的气概渲染得淋漓尽致，表现了一种粗犷、豪迈、原始的野性美。《安塔拉传奇》中的安塔拉，这个游牧民族的理想英雄，尽管带有黑奴的血统，但他却有超群的武功，因而被塑造成部族的象征和保护者。书中将安塔拉的传奇经历与一个接一个的战斗场面融合在一起，在浓郁的血腥气氛中来突出安塔拉的勇敢、冒险意识，从而在这个人物身上集中地体现了蒙昧时期阿拉伯民族特有的价值观念、行为方式和性格特征。

安塔拉，全名安塔拉·本·舍达德，约于公元525年出生于今沙特阿拉伯境

内的内志（亦译作纳季德）地区。其父舍达德是阿卜斯部族的贵族，母亲名叫泽比白，是舍达德在一次战斗中俘获的一个哈卜涉^❶女奴。蒙昧时期的传统规定，女奴所生之子自然为奴隶，只有当他们生儿育女后，他们的父亲才承认与他们的血统关系。因此，安塔拉在其父家里干的全是奴隶活，如放牧牛马、骆驼及挤奶等。

安塔拉渐渐长大，奴隶生活培育了他吃苦耐劳、勇敢刚强的品格，虽没有人敢于欺辱他，但他仍然生活在奴隶桎梏中。因此，安塔拉整天闷闷不乐，总想找机会迫使父亲承认与自己的血统关系。有一年，塔依部落侵犯阿卜斯部族，掠走了他们的大群骆驼，舍达德要求安塔拉出战，安塔拉说：“奴隶只会挤奶！”拒绝了父亲的要求。这时，父亲说：“你是自由人，冲锋陷阵吧！”安塔拉这才应声出战，并追回了被掠夺去的骆驼。从此，安塔拉在阿卜斯部族中名声大震，被当作英雄赞颂。此后，安塔拉率兵接二连三进攻敌对部族，屡战屡胜，战绩卓著，成了一位赫赫有名的大军统帅，人们交口称赞他智勇双全、品德高尚。然而这赫赫战功并未能消除本部族对他的偏见。嫉妒者对他的辱骂和中伤，是这位骑士、诗人毕生的痛苦根源。更使他感到痛苦的则是他深深爱上了他的堂妹阿卜莱。因为安塔拉肤色黑，下唇有裂口，加之母亲系非阿拉伯血统，故堂妹疏远他，就连姑娘的亲属也疏远他。但是，安塔拉的一生都是在取悦堂妹中度过的，他向堂妹表述自己的勇敢、诗才、慷慨和种种美德，他为堂妹履艰涉险，想方设法换取堂妹的爱。由此可见，一方面，安塔拉是一位志向高远的骑士英雄，另一方面又是一个纯洁的、备受折磨的爱情故事的主角。

安塔拉死于约公元615年，至少活了九十岁。历史学家对这位骑士诗人的死因说法不一，大部分人认为他是在进攻塔依部落的一次战役中阵亡的。

安塔拉死后，关于他的神话式传说故事层出不穷，他成了英雄骑士和杰出诗人的最高典范。他的故事被写成空前巨著《安塔拉传奇》，西方人称之为阿拉伯的《伊利亚特》。

历史上真实的安塔拉是一位具有独特个性的诗人。他爱情专一，终生热恋着自己的情人阿卜莱。他是一个有高尚道德情操的人。他不像许多诗人那样浪漫或放肆无忌，见一个爱一个，爱一个娶一个，娶一个甩一个，甚至出没于游乐淫荡场所。“他不去私访一个妇女，除非她的丈夫在场。”

安塔拉具有多方面的高尚情操，从不做任何低下事情，不贪图战利品；从

❶ 哈卜涉：埃塞俄比亚古称。

不向他人伸手，不食不义之食；他不侵犯他人，待人宽厚，善与人相处。他尊重别人的权利，在战争中俘获了女子，要赔对方财礼；一旦拿了别人的东西，必定加倍偿还。

安塔拉慷慨大方，仗义豪爽。他喜饮酒，不惜钱财，且酒后“德操不受损害”；一旦号召他施舍馈赠，他便慷慨解囊，无比大方。

高尚大度的安塔拉，同时也具有骑士的勇敢无畏精神。他从不离开马背，以应付不测。但是，他的勇敢不是鲁莽。据说有人对他说：“你是骁勇善战的阿拉伯人。”他回答说：“不是的。”又问：“你何以闻名遐迩？”安塔拉回答道：“我认为该进攻时则进攻，该退却时就退却，从不陷入进退两难境地。我总是先冲击胆小怯懦者，给他们以猛烈打击，乘其惊魂未定之时，将之置于死地。”

战争的磨练并未使这位英雄变得冷酷无情，安塔拉仍然保持着多愁善感的心态，因为他“在备受屈辱之后才获得尊荣，当过奴隶后方获得自由”。痛苦、屈辱之感陶冶了他的性情，诗人常常表现出柔情的一面，甚至将之施予被他杀死的敌人和自己胯下的战马。“阿拉伯文学之柱”塔哈·侯赛因^①说：“安塔拉的身上有着完全的阿拉伯大丈夫气概：温柔而不怯懦，勇敢而不残暴；醉酒后不失道德，清醒时高尚大方。面临战事，他勇敢无畏；分战利品时，他清正廉明。他力图以自己的品质反映出阿拉伯人因之而高尚的素质……但他仍感到未将他的好品质讲完，于是留下这样的绝妙诗句：吾之品与德，正如君所知。”

安塔拉文武双全，骑士与诗歌齐名广泛传播，真实与传奇中的安塔拉事迹混合在一起，尤其是《安塔拉传奇》问世后，大量伪作整首整首地堆积在安塔拉的名下。其实，伪作者的用心并不坏，因为众多的传诗人和说书人都喜欢这位英雄，崇尚他的高贵人品，企盼他的骑士精神和英雄主义在民间代代流传。据研究，认为全首或一首中绝大部分是安塔拉本人所作的有《悬诗》^②《米姆韵

① 塔哈·侯赛因（1898—1973）：埃及作家、评论家、教育家。出生在上埃及米尼亚省阿埃乡一个小职员家庭。六岁双目失明，1902年前往开罗入爱资哈尔清真寺学堂。1914年获埃及大学博士学位。1915年赴法国求学，先后获索尔本大学文学学士、博士学位。回国后历任开罗大学文学教授、开罗大学文学院院长、教育部长、参议院议员等职。一生致力于西方文化介绍和阿拉伯文化复兴事业，在文学创作、评论、翻译和教育领域均有杰出成就，为阿拉伯文化的发展作出了重大贡献，被誉为“阿拉伯文学之柱”。一生共出版了五十余部著作，对后世有重大影响。

② 悬诗：阿拉伯蒙昧时期七篇（一说十篇）著名长诗之总称，被认为是伊斯兰教创立之前阿拉伯诗歌的精华和代表作。阿拉伯蒙昧时期有一著名集市，每年11月（当地历法）前二十天为集日，届时全阿拉伯半岛的人都来赶集。该集市不仅限于经济贸易，还是一个文化交流中心。当时，阿拉伯各部落的著名诗人惯于此市场赛诗，并进行评比，然后把公认最佳的作品用金水写在细亚麻布上，挂在天房的帷幕上，故亦称为“金诗”。悬诗的原意是“被悬挂的”，上述说法是对悬诗来历的一种通常说法。也有人认为这些诗歌佳作因“挂”留在人们的记忆中得以流传而得名；亦有人说因为这些佳作珍贵得像“挂”在人脖颈上的宝石项链，故有悬诗之名。

基诗》《拉姆韵基诗》和《哈乌韵基诗》，其中《米姆韵基诗》最为有名，被后人称为“罕见的”“一首很有价值的诗歌”，而且被认为很可能是在609年结束的赛马之战期间写的。写作动机是，当诗人以大量功绩迫使父亲承认与他的血亲关系后，阿卜斯部族的一个人因他母亲和兄弟姐妹的黑色皮肤而谩骂、羞辱他，安塔拉自豪地回答道：“我骁勇善战，缴获战利品无数，行事清正廉明，而且慷慨大方。”那个人说：“我比你有诗才。”安塔拉说：“我将让你了解真相。”安塔拉随即吟了《米姆韵基诗》。

诗人在这首诗的开头描述遗址和与情人分别之苦，然后描绘情人阿卜莱和送他到情人面前的骆驼，继之用温柔、流畅的语言向情人吐露爱情，同时述说自己的战功。塔哈·侯赛因评论道：“这首诗是一组由众多的，甚至完全不同的乐曲组成的乐章，但其中有一个主旋律贯串始终，有时清楚明显，有时虽听不到，但可以感觉到。正是这一主旋律使全诗构成一个整体……这便是诗人与情侣的倾谈和对她的思慕。”

钱钟书先生说：“尼采曾把母鸡下蛋的啼叫和诗人的歌唱相提并论，说都是‘痛苦使然’（*Der Schmerz macht Hühner und Dichter gackern*）。这个家常而生动的比拟也恰恰符合中国文艺传统里一个流行的意见：痛苦比快乐更能产生诗歌，好诗主要是不愉快、烦恼或‘穷愁’的表现和发泄。这个意见在中国古代不但是诗文理论里的常谈，而且成为写作实践里的套板^①。”^②蒙昧时期的阿拉伯人的情感想必也是这样。安塔拉痛苦缠心：本是自由人，却被当作奴隶；心明眼亮，而肤色却继承了母系的黝黑；志向高远，战功赫赫，却遭本部族人嫉妒；对堂妹满怀纯洁炽热的爱情，却受到来自叔父、堂兄弟和情敌的重重阻拦，甚至被置于死地。这种种痛苦伴随安塔拉一生，使他的思想更具特色，情感细腻过人，语言更加清晰，诗中回荡着柔和的旋律。

阿拉伯文学史家汉纳·法胡里^③评论道：安塔拉“在思想、想象、感情、感觉方面都是真诚的，基于这种真诚，诗中显现出一种本能的质朴。他毫不掩饰地吐露真情，向常在他面前闪现的阿卜莱的情影倾诉，向一切愿意理解他、同情他的人倾诉，向他的中伤者、嫉妒者倾诉。他之所以这样，旨在减轻心理负

① 套板：现成的表达方式，亦即近代西方文艺心理学家常用的术语“stock”。

② 钱钟书《七缀集》，第120页。

③ 汉纳·法胡里：黎巴嫩作家、教授、评论家。长期从事教学工作。著有《阿拉伯哲学史》《阿拉伯杰出思想家丛书》《阿拉伯文学的创新》（6卷）等。他的《阿拉伯文学史》自上世纪五十年代出版以来，深受读者喜爱，在阿拉伯各国广泛流行，不仅多次再版，而且被译成其他文字。